



ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHÈNES  
ΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

# **ASSOCIATIONS, CULTURE ET ENSEIGNEMENT**

## **SÉRIE ACE**

### **RÉPERTOIRES NUMÉRIQUES DÉTAILLÉS**

Service des archives administratives et scientifiques de l'École française d'Athènes  
V01-2, juillet 2016

## INTRODUCTION GÉNÉRALE

### RÉFÉRENCES

GR EFA / ACE

### INTITULÉ

Associations, culture et enseignement – Série ACE.

### DATES EXTRÊMES

1878-1987

### NIVEAU DE DESCRIPTION

Dossiers et sous-dossiers.

### IMPORTANCE MATÉRIELLE ET SUPPORT

3,50 mètres linéaires ; 22 boîtes A4 et 1 pochette A3 ; 73 articles.

### PRODUCTEURS

École française d'Athènes (1 ACE, 2 ACE et 5 ACE).

Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française (3 ACE).

Ligue franco-hellénique (4 ACE).

Société française de bienfaisance en Grèce (6 ACE).

### HISTORIQUE DE LA CONSERVATION

Les archives conservées dans la série ACE ont fait l'objet de plusieurs traitements entre 2010 et 2012. L'ensemble a été repris en novembre-décembre 2015 et a donné lieu à un reclassement et à une recotation intégrale par Camille Bernard, archiviste vacataire au service des archives.

La table de concordance des cotes, en annexe 1, indique les anciennes cotes et les nouvelles cotes sous lesquelles les documents sont consultables à partir de janvier 2016.

### MODALITÉS D'ENTRÉE

Les dossiers ont été versés aux Archives, à des dates non connues, par la direction de l'École.

### PRÉSENTATION DU CONTENU

La série ACE contient les archives relatives à l'enseignement, la diffusion de la langue et de la culture françaises en Grèce entre 1878 et 1987, diffusion à laquelle l'École française d'Athènes a largement contribué. Elle correspond à des missions ou à des activités que les directeurs de l'EFA ou leurs représentants n'assument plus aujourd'hui.

En tant que recteurs des écoles françaises en Grèce, les directeurs de l'EFA ont en effet été les interlocuteurs principaux du ministère de l'Instruction publique puis, à partir de 1932, de l'Éducation nationale, et de celui des Affaires étrangères sur les questions d'enseignement en Grèce et dans le

Levant. Ils ont également été chargés de l'organisation des examens en français (brevets, baccalauréat) jusqu'en 1986. L'EFA a par ailleurs créé une école primaire d'enseignement français, dite « école Giffard », ancêtre de l'Institut français d'Athènes, qui lui a été rattachée jusqu'en 1945.

Les directeurs de l'École française d'Athènes, à partir de Gustave Fougères (1913-1919) et surtout de Charles Picard (1919-1925), se sont par ailleurs impliqués dans plusieurs organismes français qui n'avaient que peu de rapport avec l'archéologie en Grèce et les missions de l'EFA : la Ligue franco-hellénique, l'hôpital français d'Athènes, la Société française de bienfaisance ou encore le Cercle féminin français, où d'importantes bibliothèques ont été constituées par l'entremise de l'École. Ch. Picard a par ailleurs accepté d'entrer au comité administratif de l'Institut Pasteur hellénique, et de reprendre la présidence du Comité d'action Athènes-Pirée de l'Alliance française, afin, comme le cite Catherine Valenti, « de concentrer entre ses mains le plus possible de l'œuvre de propagande intellectuelle en Grèce »<sup>1</sup>. Les archives conservées dans la série ACE témoignent donc en partie des ramifications étroites qui lient l'École française à des associations plus directement axées sur la propagation de la culture française en Grèce et dans le Levant.

La série ACE contient donc à la fois : - des archives publiques produites en propre par les directeurs de l'EFA dans le cadre des missions d'enseignement et de diffusion, par l'École, de la langue et de la culture françaises en Grèce ; - des archives produites par les directeurs ou les secrétaires généraux de l'EFA en tant que représentants de l'institution dans les conseils d'administration d'associations (Institut Pasteur hellénique) ; - et des archives privées produites par les directeurs de l'EFA en tant que présidents d'associations. Dans cette dernière catégorie, se trouvent ainsi les archives produites par le Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française (3 ACE), celles de la Ligue franco-hellénique (4 ACE) et celles de la Société française de bienfaisance (6 ACE).

## ÉVALUATIONS, TRIS ET ÉLIMINATIONS

Seuls les conditionnements d'origine et les nombreux doublons ont été éliminés lors des travaux de reclassement de novembre-décembre 2015 (soit près d'1 mètre linéaire).

## ACCROISSEMENTS

Série close.

## MODE DE CLASSEMENT

Le cadre de classement de la série ACE, ainsi que sa structuration en sept sous-séries, ont été revus en novembre-décembre 2015, afin de distinguer les archives directement produites par les directeurs et les secrétaires généraux de l'EFA en tant que représentants de cette institution (archives publiques), de celles produites par les directeurs de l'EFA ou leurs représentants alors qu'ils occupaient les fonctions de présidents d'associations franco-helléniques<sup>2</sup>.

Ancien cadre de classement	Nouveau cadre de classement
ACE 1 – Enseignement : école Giffard, Institut français, alliances françaises, brevets et examens, diffusion du français et du grec	1 ACE – École Giffard (archives produites par l'EFA)
ACE 2 – Distinctions honorifiques	2 ACE – Affaires scolaires et culturelles traitées par l'EFA (archives produites par l'EFA)

<sup>1</sup> VALENTINI (Catherine), « L'École française d'Athènes au cœur des relations franco-helléniques, 1846-1946. », *Revue d'histoire moderne et contemporaine* 4/2003 (n°50-4), p. 92-107 [en ligne : [www.cairn.info/revue-d-histoire-moderne-et-contemporaine-2003-4-page-92.htm](http://www.cairn.info/revue-d-histoire-moderne-et-contemporaine-2003-4-page-92.htm)].

<sup>2</sup> Voir table de concordance des cotes en annexe.

Ancien cadre de classement	Nouveau cadre de classement
ACE 3 – Rapports de l'EFA avec d'autres institutions	3 ACE – Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française (archives de l'association)
ACE 4 – Bienfaisance : Ligue franco-hellénique, Institut Pasteur hellénique, société préhistorique française en Grèce	4 ACE – Ligue franco-hellénique (archives de l'association)
ACE 5 – Rénovation du cimetière militaire français de Zeitenlik par Henri Ducoux	5 ACE – Institut Pasteur hellénique (archives produites par l'EFA)
/	6 ACE – Société française de bienfaisance en Grèce (archives de l'association)

Les dossiers classés sous les anciennes cotes ACE 2 (Distinctions honorifiques) et ACE 3 (Rapports de l'EFA avec d'autres institutions) ont été reclassés dans la sous-série 2 ADM (Administration générale de l'EFA).

Les dossiers concernant la rénovation du cimetière de Zeitenlik (ACE 5) ont quant à eux été reclassés, avec d'autres dossiers produits par Henri Ducoux qui n'avaient pas encore été traités, dans le fonds FHD (Papiers Henri Ducoux, 1935-1940).

### CONDITIONS D'ACCÈS

En application du code du patrimoine français, les archives de l'École française d'Athènes sont, sous réserve des dispositions de l'article L. 213-2, communicables de plein droit (article L. 213-1).

Les dossiers conservés dans la série ACE sont consultables sur rendez-vous uniquement (archives@efa.gr), du lundi au vendredi, de 9h à 20h.

### CONDITIONS DE REPRODUCTION ET D'UTILISATION

La reproduction et la réutilisation de ces dossiers se font dans le respect des dispositions prévues par le code français de la propriété intellectuelle (art. L.123-1 à 4).

Si l'utilisation des archives nécessite une autorisation du titulaire des droits d'auteur, cette autorisation doit être demandée à l'auteur et fournie au service des archives de l'EFA.

Les références exactes et complètes de l'auteur et du document (cote, description, dates), ainsi que la mention « Archives de l'EFA », sont obligatoires en légende des reproductions diffusées.

### LANGUE ET ÉCRITURE DES DOCUMENTS

Français principalement ; quelques documents en grec.

## SOURCES COMPLÉMENTAIRES

### **Service des archives administratives et scientifiques de l'EFA (Grèce, Athènes)**

Sous-série 1 ADM Correspondance des directeurs et des secrétaires généraux de l'EFA [*en cours de classement*].

Sous-série 2 ADM Rapports d'activités des directeurs de l'EFA.

Documents graphiques (Planothèque) : plans des terrains et de l'école Giffard (1901-1931).

### **Centre d'études sur l'Asie Mineure (Grèce, Athènes)**

Archives Octave et Melpo Merlier.

### **Archives littéraires et historiques de la Grèce (Grèce, Athènes)**

Archives Roger Millieux.

### **Ligue franco-hellénique (Grèce, Athènes)**

Archives de l'association.

### **Fondation nationale Venizelos pour la recherche et l'éducation (Grèce, La Canée)**

Archives d'E. Venizelos.

### **Archives nationales (France, Pierrefitte-sur-Seine)**

*Archives du ministère de l'Instruction publique :*

F<sup>17</sup> 13599 Activités annexes de l'EFA. – Projet de cours de littérature française et cours préparatoires au brevet et au baccalauréat (1906-1908). Cours d'archéologie et conférences (1901-1902). École primaire annexée à l'École française d'archéologie (fondation Giffard), puis Institut supérieur d'études françaises : arrêtés de nomination de professeurs, rapports du directeur (1906, 1924-1931).

F<sup>17</sup> 17654-17655 Perception des droits d'examen par l'EFA (1865-1929).

F<sup>17</sup> 17767 Dons et legs à l'EFA. – Giffard (1894-1928) ; Contomichali (1949-1950) ; Rebouleau (1903-1912) ; Rougier (1903-1904).

*Archives de l'Académie de Paris, chancellerie de l'Université de Paris :*

AJ<sup>16</sup> 6949 Grèce, Institut d'études françaises en Grèce. – Documentation sur le centenaire de l'École française d'Athènes (1946). Rattachement de l'Institut à l'Université de Paris : correspondance, extraits des procès-verbaux de l'Université de Paris, projet de décret (1938-1939). Certificats de licence : correspondance (1947-1956). Personnel de l'Institut : projet de règlement (1939). Coupure de journal *l'Université Libre*(1946).

*Archives du ministère de l'Intérieur :*

F<sup>4</sup> 2904 et 2938 Subventions accordés à des œuvres sur le produit des jeux entre 1908 et 1930 : École Giffard d'Athènes.

### **Archives diplomatiques (France, La Courneuve)**

Série A, carton 424 Dossier « école Giffard ».

754 PO Archives de l'Institut français d'Athènes (1945-1970).

## Fondation Alliance française (France, Paris)

Archives de l'Alliance française (1883-1940).

# ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

ARNOUX-FARNOUX (Lucile), « Relations intellectuelles et artistiques entre la France et la Grèce au xx<sup>e</sup> siècle », *Rives méditerranéennes*, 50 | 2015, pp. 53-64.

CHEZE (Mathilde), *La France en Grèce : étude de la politique culturelle française en territoire hellène du début des années 1930 à 1981*, thèse de doctorat, Institut national des Langues et Civilisations orientales, 2013 [consultable en ligne : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00966630>].

CHICLET (Christophe), « Hommage à Roger Milliex (1913-2006) », *Confluences Méditerranée* 4/2006 (n° 59), pp. 189-190 [consultable en ligne : [www.cairn.info/revue-confluences-mediterranee-2006-4-page-189.htm](http://www.cairn.info/revue-confluences-mediterranee-2006-4-page-189.htm)].

EFTHYMIOU (Loukia), *La formation des francisants en Grèce : 1836-1982*, Publibook, 2015.

FOUGERES (Gustave), « L'École d'Athènes », *Revue des Deux Mondes*, 1<sup>er</sup> octobre 1927, pp. 543-574 [consultable en ligne : <http://rddm.revuedesdeuxmondes.fr/archive/article.php?code=52644>].

MILLIEX (Georges), « L'Institut français d'Athènes, fils spirituel de l'École française », *Bulletin de correspondance hellénique*, volume 120, livraison 1, 1996, pp. 69-82 [consultable en ligne : [www.persee.fr/doc/bch\\_0007-4217\\_1996\\_num\\_120\\_1\\_4588](http://www.persee.fr/doc/bch_0007-4217_1996_num_120_1_4588)].

MYTALOULIS (Konstantinos), *L'enseignement du français et son histoire dans les manuels scolaires en Grèce : aspects culturels*, thèse de doctorat, Université Sorbonne-Nouvelle, 2014.

STAVRINO (Miranda), « Gustave Fougères, l'École française d'Athènes et la propagande en Grèce durant les années 1917-1918 », *Bulletin de correspondance hellénique*, volume 120, livraison 1, 1996, pp. 83-99 [consultable en ligne : [www.persee.fr/doc/bch\\_0007-4217\\_1996\\_num\\_120\\_1\\_4589](http://www.persee.fr/doc/bch_0007-4217_1996_num_120_1_4589)].

VALENTI (Catherine), « L'École française d'Athènes au cœur des relations franco-helléniques, 1846-1946. », *Revue d'histoire moderne et contemporaine* 4/2003 (n°50-4), pp. 92-107 [consultable en ligne : [www.cairn.info/revue-d-histoire-moderne-et-contemporaine-2003-4-page-92.htm](http://www.cairn.info/revue-d-histoire-moderne-et-contemporaine-2003-4-page-92.htm)].

VALENTI (Catherine), *L'École française d'Athènes*, Histoire de l'Éducation, Belin, 2006.

## SOMMAIRE GÉNÉRAL

<b>École Giffard.</b>	<b>1 ACE</b>
<b>Affaires scolaires et culturelles traitées par l'EFA.</b>	<b>2 ACE</b>
<b>Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française.</b>	<b>3 ACE</b>
<b>Ligue franco-hellénique.</b>	<b>4 ACE</b>
<b>Institut Pasteur hellénique.</b>	<b>5 ACE</b>
<b>Société française de bienfaisance en Grèce.</b>	<b>6 ACE</b>

# **ÉCOLE GIFFARD**

## **SOUS-SÉRIE 1 ACE**

**Répertoire numérique détaillé**  
par Camille Bernard, Laura Le Coz



## INTRODUCTION

### RÉFÉRENCES

GR EFA / 1 ACE 1-19

### INTITULÉ

École Giffard (1 ACE)

### DATES EXTRÊMES

1902-1959, 1975

### IMPORTANCE MATÉRIELLE ET SUPPORT

1,1 mètres linéaires ; 7 boîtes A4 et un dossier A3 ; 19 articles.

### PRODUCTEUR

École française d'Athènes.

### CONTEXTE DE PRODUCTION

Le 14 avril 1882, Henry Giffard, ingénieur civil, est décédé à Paris en faisant de l'État français son légataire universel. Le 29 mai 1903, après des négociations menées par Théophile Homolle, directeur de l'EFA (1890-1903), qui souhaite créer à Athènes une école laïque d'enseignement du français, un reliquat de ce legs – 115 000 francs – est accordé à l'École française pour acheter un terrain rue Sina en vue de la création de cette école. Dans un contexte de rivalité entre nations (les Allemands ont ouvert à Athènes une école primaire peu de temps auparavant), l'EFA, par le biais de cette annexe, peut ainsi renouer avec l'une de ses premières missions, l'enseignement du français :

*« art. 4. L'École française d'Athènes pourra ouvrir, avec l'autorisation de sa majesté le Roi de la Grèce, des cours publics et gratuits de langue et de littérature françaises et latines. Ses membres pourront, à la demande du gouvernement grec, professer dans l'université et les écoles grecques tous les cours compatibles avec leurs études. Ils seront institués en commission des lettres pour conférer le baccalauréat ès lettres aux élèves des écoles françaises et latines de l'Orient qui ont reçu ou qui recevraient le plein exercice de l'Université de France »<sup>3</sup>.*

Sous la direction de Maurice Holleaux (1903-1912), l'École française fait l'acquisition du terrain sur lequel est construite en 1906 l'école primaire française, dite « École Giffard ». Le chantier est confié à Joseph Replat, architecte de l'EFA. L'École Giffard obtient de l'État grec, le 27 juillet 1906, l'autorisation d'ouvrir ses portes à la rentrée 1907. La nouvelle école primaire fonctionne jusqu'en 1913 dans des cadres restreints, et accueille une centaine d'élèves (145 en 1911).

Lors de la seconde direction de Th. Homolle (1912-1913), les structures de l'École Giffard sont modifiées et une salle de conférences est créée.

Pendant la Première guerre mondiale, la participation de l'EFA, par le biais de l'École Giffard notamment, aux œuvres d'enseignement du français et de propagande intellectuelle est renforcée, et l'engouement des Grecs pour la langue française semble être accentué. En 1917, l'École Giffard

---

<sup>3</sup> Cote EFA 2 ADM 1. Ordonnance royale du 11 septembre 1846 portant création de l'EFA.

compte ainsi 420 élèves. Entre le milieu des années 20 et la veille de la Seconde Guerre mondiale, le succès de l'École ne se dément pas : elle compte chaque année entre 600 et 800 inscrits (780 en 1933-1934, 757 en 1935-1937 par exemple).

La rentrée de 1907 se fait avec un seul enseignant, Jean Courtiau. Dès l'année suivante cependant, l'équipe enseignante est renforcée par des membres et des anciens membres de l'EFA qui dispenseront des cours jusqu'en 1950 au moins :

<b>NOM Prénom</b>	<b>Statut</b>	<b>Dates d'exercice à l'IFA</b>
COURTIAU Jean	Instituteur	1907-1910
ROUSSEL Louis	Membre EFA (promo. 1906)	1908-1910
COURBY Fernand	Membre EFA (promo. 1905)	1910-1919
PARIS Johannes	Membre EFA (promo. 1907)	1910-1913
GRAINDOR Paul	Membre belge EFA (1902-1905)	1916
LACROIX Maurice	Membre EFA (promo. 1915)	1916
LEJEUNE R.	Membre EFA (promo. 1913)	1917-1919
ROUSSEL Louis	Membre EFA (promo. 1906)	1917-1924
PARRAIN M.	Licencié	1919-1920
RENAUDIN Louis	Membre EFA (promo. 1919)	1919-1920
DEMANGEL Robert	Membre EFA (promo. 1919)	1919-1920
PLASSART André	Membre EFA (promo. 1910)	1919-1922
LAVEDAN P.	Agrégé	1920-1921
DE LA COSTE MESSELIÈRE Pierre	Membre EFA (promo. 1921)	1921-1923
ROULANT Albert	Bachelier	1922-1955
LAUMONIER Alfred	Membre EFA (promo. 1920)	1923-1925
DHOTEL André	Licencié	1924-1928
MERLIER Octave	Agrégé	1924-1937
MIRAMBEL A.	Agrégé	1925-1928
CHAPOUTHIER Fernand	Membre EFA (promo. 1922)	1926-1930
BÉQUIGNON Yves	Membre EFA (promo. 1923)	1928-1929
BON Antoine	Membre EFA (promo. 1924)	1929-1935
RENVOYSÉ Hélène	Institutrice	1929-1937
GUICHARD Léon	Agrégé	1930-1935
PERICHON Louise	Licenciée	1931-1937
DEVAMBEZ Pierre	Membre EFA (promo. 1927)	1932-1933
COLLEVILLE Philippe (de)	Bachelier	1935-1936
MERIGOT Jean	Licencié	1935-1936
NOGUÉ Jean	Agrégé	1935-1937
FONVIELLE François	Licencié	1936-1937
GUILLON Pierre	Membre EFA (promo. 1933)	1936-1937
LOSFELD M.	?	1936
MILLIEX Roger	Licencié	1936-1944
PONCET Victor	Licencié	1936-1938
COTTEZ Henri	Agrégé	1937-1942
JANNORAY Jean	Membre EFA (promo. 1934)	1937
DJELEPAS-CHANTRET M.	?	1938-1944
ROGER Jacques	Membre EFA (promo. 1935)	1938-?

NOM Prénom	Statut	Dates d'exercice à l'IFA
LEVESQUE M.	Licencié	1939-1945
POLYZOS-DUMEIGE Mme	Institutrice	1940-1944
BACARDATS M.	Professeur	1941-1944
BOYER M.	Professeur	1941-1944
COLOMBOS-BIGOT M.	Bachelier	1941-1944
JANNORAY Jean	Membre EFA (promo. 1934)	1941-1942
POUJADE M.	Licencié	1941-1942
SCHIDUM Mme	Institutrice	1941-1944
LOSFELD M.	Licencié	1942-1945
MATTON Raymond	Agrégé	1942-1945
AMANDRY Pierre	Membre EFA (promo. 1937)	1943-1944
MARTIN Roland	Membre EFA (promo. 1938)	1943-1944
METZGER Henri	Membre EFA (promo. 1938)	1943-1944
GALLET DE SANTERRE Hubert	Membre EFA (promo. 1943)	1948-1950
BOMPAIRE Jacques	Membre EFA (promo. 1948)	1950-?
COURBIN Paul	Membre EFA (promo. 1949)	1950-?
MARCADÉ Jean	Membre EFA (promo. 1946)	1950-?
ROUX Georges	Membre EFA (promo. 1948)	1950-?

Dans l'entre-deux-guerres, l'École Giffard continue de remplir sa mission de propagation de la francophonie, et développe rapidement de nouveaux cours, préparatoire, élémentaire et supérieur, pour filles et garçons : - un cours supérieur de jeunes filles à partir de 1918 ; - un cours de vacances à partir de 1920 ; - un cours artistique (peinture et dessin technique) à partir de 1924 ; - doublement des heures de cours à partir de 1927 ; - des cours de professorat de français (cours spéciaux) à partir de 1929 ; - un cours préparatoire aux cours spéciaux à partir de 1930.

Sous la direction de Pierre Roussel (1925-1935), les structures de l'École Giffard évoluent. Elle acquiert son autonomie administrative par rapport à l'EFA en 1925. Par décret du 22 janvier 1931, elle devient officiellement l'Institut supérieur d'études françaises, bien que le projet soit évoqué dès 1923. Par décret d'octobre 1936, Octave Merlier, professeur principal de l'Institut depuis 1925, en devient le secrétaire général, puis l'administrateur en 1937. L'Institut ne jouit cependant pas encore de son autonomie financière, puisque c'est encore l'agent comptable de l'EFA qui verse les traitements des enseignants de l'Institut. Pendant la Seconde Guerre mondiale, alors qu'O. Merlier a été rappelé en juillet 1941 en France par le gouvernement de Vichy, R. Demangel assure la direction de l'Institut.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1946, est entérinée la séparation administrative et financière définitive de l'EFA et de l'Institut, qui devient l'Institut français d'Athènes. O. Merlier, de retour à Athènes en juillet 1945, en assure la direction jusqu'en 1961<sup>4</sup>.

## HISTORIQUE DE LA CONSERVATION

Les dossiers relatifs à la création de l'école Giffard ont fait l'objet d'un premier traitement en 2011, par Laura Le Coz, stagiaire à la bibliothèque de l'EFA.

Ils ont été reclassés en novembre-décembre 2015 par Camille Bernard, vacataire au service des archives.

<sup>4</sup> Sur le rôle d'O. Merlier, voir notamment : MILLIEX (Georges), « L'Institut français d'Athènes, fils spirituel de l'École française », *Bulletin de correspondance hellénique*, volume 120, livraison 1, 1996, pp. 69-82 [en ligne : [www.persee.fr/doc/bch\\_0007-4217\\_1996\\_num\\_120\\_1\\_4588](http://www.persee.fr/doc/bch_0007-4217_1996_num_120_1_4588)].

## PRÉSENTATION DU CONTENU

Les dossiers concernant l'École Giffard, constitués d'archives produites essentiellement entre 1902 et 1949, contiennent :

- d'une part des documents relatifs à l'administration de l'école : création (1 ACE 1) ; rapports annuels de fonctionnement (1 ACE 2) ; organisation générale (1 ACE 3) ; personnel enseignant (1 ACE 4) ; patrimoine immobilier et mobilier (1 ACE 5) ; comptabilité (1 ACE 6-11) ;
- d'autre part, ceux liés aux activités de l'école : activités d'enseignement (1 ACE 12-15) ; manifestations culturelles et artistiques (1 ACE 16) ; publications (1 ACE 17) ; lecture publique, bibliothèque (1 ACE 18) ; propagande intellectuelle pendant la Seconde Guerre mondiale (1 ACE 19).

## SOMMAIRE

<b>Administration de l'École Giffard</b>	<b>1 ACE 1-11</b>
<i>Création de l'École Giffard.</i>	<i>1 ACE 1</i>
<i>Rapports annuels de fonctionnement.</i>	<i>1 ACE 2</i>
<i>Organisation générale.</i>	<i>1 ACE 3</i>
<i>Gestion du personnel enseignant.</i>	<i>1 ACE 4</i>
<i>Gestion du patrimoine immobilier et mobilier.</i>	<i>1 ACE 5</i>
<i>Comptes annuels.</i>	<i>1 ACE 6-11</i>
<b>Activités de l'École Giffard</b>	<b>1 ACE 12-19</b>
<i>Activités d'enseignement.</i>	<i>1 ACE 12-15</i>
<i>Manifestations culturelles et artistiques.</i>	<i>1 ACE 16</i>
<i>Publications.</i>	<i>1 ACE 17</i>
<i>Lecture publique, bibliothèque de l'École.</i>	<i>1 ACE 18</i>
<i>Propagande intellectuelle pendant la Seconde Guerre mondiale.</i>	<i>1 ACE 19</i>

## RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

### ADMINISTRATION DE L'ÉCOLE GIFFARD

- 1 ACE 1**      **Création de l'École.** — Négociations pour l'attribution d'une partie du legs d'H. Giffard à l'EFA pour la création d'une école : brouillon d'un rapport de Th. Homolle, décret du Conseil d'État du 29 mai 1903 accordant le reliquat du legs Giffard, correspondance, dont photocopies, avec le ministère de l'Instruction publique et la Légation de France à Athènes, copie d'une coupure de presse (mars 1902-juin 1904). Ouverture de l'École, organisation et recherche de matériels pédagogiques pour la première rentrée : rapport de M. Holleaux sur le projet d'organisation de l'école, arrêté du 27 juillet 1907 autorisant l'ouverture de l'École par l'État grec, brochures de présentation de l'École, correspondance avec le ministère de l'Instruction publique et la Légation de France à Athènes, brochures de l'école allemande à Athènes (juin 1905-nov. 1907).  
**1902-1907**
- 1 ACE 2**      **Rapports annuels de fonctionnement,** adressés par les directeurs de l'EFA au ministère de l'Instruction publique puis de l'Éducation nationale, au Consulat et à la Légation de France à Athènes, puis au ministère des Affaires étrangères du régime de Vichy (juill. 1912-nov. 1944)<sup>5</sup>.  
**1912-1944**
- 1 ACE 3**      **Organisation générale.** — Développement de l'école et évolution en Institut d'études françaises : rapport sur le projet de transformation en institut, note de janvier 1925 sur la situation des intérêts intellectuels de la France en Grèce, correspondance avec les ministères grec<sup>6</sup> et français de l'Instruction publique et la Légation de France à Athènes (janv. 1912-nov. 1935). Réorganisation administrative et autonomisation de l'Institut, suite à la nomination d'O. Merlier comme administrateur : projets de décrets et d'arrêtés, règlement de l'Institut du 19 février 1937, notes sur l'organisation de l'Institut, correspondance entre O. Merlier, R. Demangel, le ministère de l'Éducation nationale et la Légation de France à Athènes, notifications de subventions, coupure de presse (janv. 1936-juill. 1941). Gestion provisoire de l'Institut par le directeur de l'EFA pendant la Seconde Guerre mondiale : arrêté chargeant provisoirement R. Demangel des fonctions de directeur de l'Institut, correspondance entre O. Merlier, R. Demangel, R. Milliex, le ministère de l'Éducation nationale et la Légation de France à Athènes (août 1941-mars 1945). Liquidation des comptes de l'Institut et officialisation de la séparation entre l'EFA et l'Institut : états des traitements et indemnités d'O. Merlier, note sur le développement de l'Institut, correspondance entre l'EFA, l'Institut français et les ministères des Finances, des Affaires étrangères et de l'Éducation nationale, notification de subvention, mandat de paiement (août 1945-mars 1947, nov. 1952-janv. 1959).  
**1912-1959**

<sup>5</sup> Manque le rapport de l'année scolaire 1924-1925.

<sup>6</sup> Concerne notamment la mise en place de cours de professorat du français entre 1925 et 1930.

**1 ACE 4**                    **Gestion du personnel enseignant.** — Recrutement du premier instituteur, J. Courtiau : lettres de candidature, liste des postulants, arrêté de nomination, notices individuelles, correspondance avec les candidats et le ministère de l'Instruction publique (avr. 1904-août 1907). Recrutement, avancement et mutation des enseignants après la première rentrée : lettres de candidature, arrêtés de nomination et de mise à disposition, notices individuelles, textes législatifs et réglementaires, correspondance avec les professeurs, le ministère de l'Instruction publique puis de l'Éducation nationale et la Légation de France à Athènes (déc. 1907-déc. 1919, avr. 1922-août 1938, sept. 1941-févr. 1945).

**1904-1945**

**1 ACE 5**                    **Gestion du patrimoine immobilier et mobilier.** — Achat de quatre terrains et d'une maison entre les rues Sina et Arachova : correspondance avec le ministère de l'Instruction publique et la Légation de France à Athènes, notifications de crédits, plans calque et manuscrits des terrains (juin 1903-août 1904) ; correspondance avec les propriétaires grecs (mars-juin 1904) ; actes de ventes en grec (mai-août 1904) ; tableaux récapitulatifs des achats, copies conformes et traductions en français (nov. 1975). Construction de l'École : correspondance avec J. Replat et le ministère de l'Instruction publique, bordereau des dépenses, reçus de paiement (mai 1905-août 1906). Agrandissements ultérieurs, projet de construction d'une salle de conférences : devis (oct. 1912) ; agrandissement du pavillon du secrétaire : courriers de J. Replat (janv.-avr. 1913) ; agrandissement du bâtiment principal : devis, contrat avec l'entrepreneur, situations des travaux, avis de subvention, comptes des travaux, photographie du bâtiment, correspondance avec le ministère de l'Instruction publique (avr. 1914-août 1915) ; surélévation du bâtiment principal : rapport d'expertise, correspondance avec le ministère de l'Éducation nationale (déc. 1937-janv. 1940) ; projet d'agrandissement ou de reconstruction de l'Institut après la guerre : plan, correspondance avec le ministère de l'Éducation nationale (juin 1945-déc. 1948). Classement de l'Institut parmi les bâtiments civils français : historique de l'immeuble, correspondance avec le ministère de l'Éducation nationale, arrêté de classement (nov. 1936-juill. 1937). Inventaires du mobilier : listes manuscrites et dactylographiées (janv. 1929, déc. 1936, juin 1938).

**1903-1948, 1975**

**1 ACE 6-11**                **Comptes annuels.**

**1907-1945**

1 ACE 6-9                Gestion directe des comptes de l'École par l'EFA (classement par exercice) : états annuels récapitulatifs des recettes et des dépenses, puis comptes d'administration<sup>7</sup>, comptes semestriels et mensuels de l'intendant, états des dépenses complémentaires, états des dépôts faits à la banque de Grèce, projets de budget annuel, avis de subventions extraordinaires et correspondance avec le ministère de l'Instruction publique, justificatifs de paiement, notes manuscrites.

**1907-1928**

1 ACE 6                    Exercices 1907-1913.

1 ACE 7                    Exercices 1914-1921.

<sup>7</sup> À partir de 1912, les états récapitulatifs sont appelés « comptes d'administration ». À partir de 1922, les comptes sont séparés selon la monnaie : un compte en francs, un compte en drachmes.

1 ACE 8	Exercices 1922-1926.	
1 ACE 9	Exercices 1927-1928.	
1 ACE 10	Gestion du reliquat des comptes de l'Institut sous la direction de P. Roussel, suite à l'autonomie financière accordée à l'Institut : décret du 8 janvier 1928 sur l'organisation et le régime financier de l'EFA, états du budget, talon de chèques établis en 1928 et 1932, pièces justificatives, correspondance avec le ministère de l'Instruction publique puis de l'Éducation nationale, la Légation de France à Athènes, les banques et O. Merlier, notes manuscrites (janv. 1928-mai 1937).	1928-1937
1 ACE 11	Gestion des comptes de l'Institut par l'EFA durant la Seconde Guerre mondiale (classement par exercice) : comptes d'administration <sup>8</sup> , comptes de l'intendant, projets de budget annuel, avis de subvention extraordinaire du ministère de l'Éducation nationale, justificatifs de paiement, notes manuscrites, correspondance notamment sur l'évolution du taux de change avec le ministère de l'Éducation nationale et la Légation de France à Athènes, les banques et O. Merlier (mars 1938-mars 1945).	1938-1945

## ACTIVITÉS DE L'ÉCOLE GIFFARD

<b>1 ACE 12-15</b>	<b>Activités d'enseignement.</b>	<b>1906-1945, s.d.</b>
1 ACE 12	Frais d'inscription des élèves à l'École : cinq carnets de quittances (déc. 1908-avr. 1911, oct. 1912, mars 1914, 1918/1919, févr.-avr. 1920).	1908-1920
1 ACE 13	Gestion des élèves de l'École : trois registres de présences.	1907-1911
1 ACE 14	Organisation des cours et des examens internes (classement par année scolaire <sup>9</sup> ) : diplômes d'élèves de 1 <sup>re</sup> année 2 <sup>nd</sup> degré et de 2 <sup>e</sup> année scolarisés entre 1908-1911, rapports annuels des professeurs pour 1909-1935 <sup>10</sup> , brochures annuelles de présentation des cours pour 1919-1942 <sup>11</sup> , note de 1930 sur l'organisation du cours spécial de professorat du français, statistiques sur les inscriptions, emplois du temps des professeurs, programmes des cours, extraits de leçons ou d'exercices, feuilles de notes d'élèves scolarisés en 1936, coupure de presse annonçant la rentrée de 1919, correspondance avec les élèves et les parents, et entre O. Merlier et R. Demangel, circulaires, brochures sur l'Institut français de Prague et sur le cours de vacances du Collège international de Cannes (févr. 1906-mars 1945).	1906-1945

<sup>8</sup> Sont compris les comptes spéciaux : le personnel grec, les conférences, l'Alliance française.

<sup>9</sup> Manquent les années scolaires 1914/1915, et 1937/1938 à 1940/1941.

<sup>10</sup> Manquent les rapports des années 1914-1915.

<sup>11</sup> Manquent les brochures des années 1921-1924, 1926/1927, 1928/1928, 1932/1933, 1934-1936 et 1937-1941.

- 1 ACE 15 Travaux d'élèves : dessins techniques, nominatifs et notés. s. d.
- 1 ACE 16** **Manifestations culturelles et artistiques.** — Organisation de conférences et de spectacles en français et en grec, participation des professeurs et des élèves de l'Institut : livret sur la conférence faite en 1917 par L. Nacos sur « Le miracle français » et préfacée par G. Fougères, cartons d'invitations aux conférences et aux concerts, brouillons de discours prononcés par Ch. Picard en introduction de conférences, programmes de conférences, de concerts et de matinées artistiques, programmes de diffusion de Radio-Athènes, liste des conférences données par R. Milliex en 1943, correspondance avec la Légation de France à Athènes et les conférenciers, coupures de presse, documentation sur des personnalités françaises (1918, janv.-1922-mars 1927, 1936-mars 1939, oct. 1941-mars 1945, févr.-mars 1949).  
**1918-1949**
- 1 ACE 17** **Publications.** — Financement et distribution de l'ouvrage « Notre premier livre de lecture » par l'Institut : reçu de versement, liste des exemplaires offerts, vendus, mis en vente, disponibles et donnés à la censure, convention signée par O. Merlier et les auteurs (févr.-mars 1941).  
**1941**
- 1 ACE 18** **Lecture publique, bibliothèque de l'École.** — Gestion des collections et des abonnements : inventaires des revues et des ouvrages, listes des livres empruntés et des livres manquants, note sur le prêt des livres (sept. 1922, sept. 1934). Premières dotations, acquisitions et gestion des abonnements : listes de revues et d'ouvrages, correspondance avec des libraires français et européens, factures (mars 1912-mai 1924, s. d.).  
**1912-1934**
- 1 ACE 19** **Propagande intellectuelle pendant la Seconde Guerre mondiale.** — Diffusion de livres et de périodiques français en Grèce par l'Institut : liste établie par R. Milliex des ouvrages désirés par l'Institut, listes des ouvrages, des revues et des partitions reçus de France, listes des périodiques publiés en France en zone occupée et en zone libre, correspondance avec la Légation de France à Athènes et le service des œuvres françaises à l'étranger du ministère des Affaires étrangères, bordereaux d'expédition (déc. 1941-avr. 1943). Élaboration de revues de presse par R. Milliex, à partir des journaux et revues français reçus par la bibliothèque de l'Institut : bulletins de « La vie intellectuelle en France » (n° 1-n° 8, nov. 1943-[c. avr. 1945]), revue de la presse parisienne entre le 26 janvier et le 22 février 1945, commentaires de la presse française du 21 février 1945 sur la conférence de Yalta, tableau extrait d'un périodique sur les principaux mouvements de résistance en France, tableau extrait de *Combat* du 26 janvier 1944 sur l'emplacement des groupes à l'Assemblée (nov. 1943-[ca. avr. 1945]).  
**1941-1945**



# **AFFAIRES SCOLAIRES ET CULTURELLES TRAITÉES PAR L'EFA**

## **SOUS-SÉRIE 2 ACE**

### **Répertoire numérique détaillé**

par Camille Bernard, Tiphaine Gaumy, Sylvie Zaidman

## INTRODUCTION

### RÉFÉRENCES

GR EFA / 2 ACE 1-23.

### INTITULÉ

Affaires scolaires et culturelles traitées par l'EFA (2 ACE)

### DATES EXTRÊMES

1878-1987

### IMPORTANCE MATÉRIELLE ET SUPPORT

1 mètre linéaire ; 6 boîtes ; 23 articles.

### PRODUCTEUR

École française d'Athènes.

### CONTEXTE DE PRODUCTION

Jusqu'en 1945, le directeur de l'École française d'Athènes, en tant que recteur des écoles françaises d'Athènes, a eu sous son contrôle l'enseignement du français en Grèce.

À ce titre, il a eu notamment pour mission, d'abord seul, puis en partenariat jusqu'en 1986 avec l'Institut français d'Athènes, d'organiser les examens des brevets et du baccalauréat dans l'Est de la Méditerranée : Athènes, Salonique, Constantinople, Smyrne, Beyrouth et Alexandrie. Il a ainsi assuré, avec l'aide notamment du secrétaire général de l'EFA, la gestion des locaux et des jurys d'examens, la publicité des examens, la réception des sujets, la collecte des copies dans les centres et leur transmission en France. Les examens, en fonction du nombre de demandes, n'ont pas été organisés tous les ans dans l'ensemble des centres ; en revanche, il y a eu, chaque année, deux sessions d'examens, la première entre mai et juillet, la seconde en septembre-octobre. Les examens étaient ouverts aux ressortissants français et aux étrangers.

À partir des années 1920, l'EFA a également eu un rôle dans la formation des futurs professeurs de français.

### HISTORIQUE DE LA CONSERVATION

Les archives contenues dans cette sous-série ont fait l'objet de premiers traitements, par Tiphaine Gaumy (2010) puis Sylvie Zaidman (2012), élèves conservateurs du patrimoine à l'Institut national du patrimoine.

Elles ont été reclassées en novembre-décembre 2015 par Camille Bernard, vacataire au service des archives.

### PRÉSENTATION DU CONTENU

Un premier ensemble, le plus important matériellement, concerne l'organisation des examens en Grèce et dans le Levant entre 1878 et 1986. L'étude de cet ensemble permet d'évaluer sur une

période longue et au travers d'évènements politiques majeurs (guerre des Balkans, première et seconde guerres mondiales) une part de l'influence française en Grèce et le poids de l'EFA dans cette influence.

On y trouve :

- des dossiers relatifs à l'organisation du baccalauréat (2 ACE 1-12), et plus particulièrement : les dossiers d'organisation générale des sessions entre 1878 et 1987 (2 ACE 2-3) ; et une collection, quasi exhaustive entre 1905 et 1952, de sujets d'examens classés par session (2 ACE 4-6), ce qui permet de suivre les principales évolutions des examens du baccalauréat depuis 1878 (créations de nouvelles matières, disparitions d'autres, créations des « séries », etc.). Ces dossiers ne comprennent ni copies d'examens, ni dossiers d'inscription d'élèves, et il faut en compléter l'étude avec les archives produites par le ministère de l'Instruction publique, l'Institut français d'Athènes et le rectorat de Paris ;
- quelques dossiers relatifs à d'autres examens organisés par l'EFA : le certificat d'études de l'enseignement secondaire (1883-1886 ; 2 ACE 13) ; les deux brevets, élémentaire et supérieur (1887-1943 ; 2 ACE 14) ; le certificat de langue française (1894-1897 ; 2 ACE 15) ; et la propédeutique et licence ès-lettres (1921, 1950-1953 ; 2 ACE 16).

Un second ensemble, moins complet que le précédent, contient divers dossiers relatifs à des questions d'enseignement des langues et de culture traitées par les directeurs de l'École française d'Athènes entre 1888 et 1970, à savoir :

- l'organisation générale de l'enseignement du français en Grèce (2 ACE 17) ;
- la documentation sur l'enseignement en Grèce (2 ACE 18) ;
- la diffusion de la langue et de la culture grecques (2 ACE 19) ;
- les conditions d'admission d'étudiants grecs dans des universités françaises, examens et concours d'entrée dans des écoles supérieures (2 ACE 20) ;
- la propagande par les livres et les revues, les bibliothèques (2 ACE 21) ;
- l'attribution de bourses d'études en France par la commission culturelle mixte franco-hellénique mise en place suite l'accord de 1938 (2 ACE 22) ;
- et la reconnaissance des diplômés français en Grèce (2 ACE 23).

## SOMMAIRE

<b>Organisation des examens.</b>	<b>2 ACE 1-16</b>
<i>Baccalauréat.</i>	2 ACE 1-12
<i>Autres examens.</i>	2 ACE 13-16
Certificat d'études de l'enseignement secondaire.	2 ACE 13
Brevet élémentaire et brevet supérieur.	2 ACE 14
Certificat de langue française.	2 ACE 15
Propédeutique et licence ès-lettres.	2 ACE 16
<b>Questions diverses.</b>	<b>2 ACE 17-23</b>
<i>Organisation générale de l'enseignement du français en Grèce.</i>	2 ACE 17
<i>Documentation sur l'enseignement en Grèce.</i>	2 ACE 18
<i>Diffusion de la langue et de la culture grecques.</i>	2 ACE 19
<i>Conditions d'admission d'étudiants grecs dans des universités françaises, examens et concours d'entrée dans des écoles supérieures.</i>	2 ACE 20
<i>Propagande par les livres et les revues, bibliothèques.</i>	2 ACE 21
<i>Attribution de bourses d'études en France par la commission culturelle mixte franco-hellénique mise en place suite l'accord de 1938.</i>	2 ACE 22
<i>Reconnaissance des diplômes français en Grèce.</i>	2 ACE 23

# RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

## ORGANISATION DES EXAMENS

<b>2 ACE 1-12</b>	<b>Baccalauréat.</b>	<b>1878-1987</b>
2 ACE 1	Réglementation générale des examens. — Décrets, arrêtés et circulaires ministériels (1902-1912, [1936], 1941, 1965-1966, 1972, 1977-1980, 1983-1984, 1986). Instructions aux délégués de l'EFA pour la présidence des examens dans les centres ([ca. 1912], 1916, [ca. 1922], [ca. 1986], s. d.).	1902-1986
2 ACE 2-3	Organisation générale des sessions d'examens (classement chronologique par session) : correspondance entre l'EFA, les ambassades et consulats du Levant, le ministère de l'Instruction publique puis de l'Éducation nationale et les établissements scolaires français d'Orient, calendriers des examens, rapports des sessions, statistiques sur les résultats des examens, états nominatifs des candidats, listes d'émargement, copies d'examen et formulaires vierges.	1878-1987
2 ACE 2	Sessions 1878-1980 [ <i>manquent 1879-1882, 1884-1886, 1890, 1894-1898, 1900-1902, 1915, 1935-1940, 1952, 1954-1965, 1967, 1970-1975</i> ].	
2 ACE 3	Sessions 1981-1987.	
2 ACE 4-7	Sujets d'examens du baccalauréat.	1905-1986
2 ACE 4-6	Élaboration des sujets (classement chronologique par session) : sujets manuscrits et dactylographiés, correspondance entre l'EFA, les ambassades et consulats du Levant, le ministère de l'Instruction publique puis de l'Éducation nationale et les établissements scolaires français d'Orient.	1905-1952
2 ACE 4	Sessions s. d., 1905-1929 [ <i>manquent 1906-1907, 1919-1920</i> ].	
2 ACE 5	Sessions 1930-1940.	
2 ACE 6	Sessions 1941-1952.	
2 ACE 7	Transmission des sujets à l'EFA par le service central des examens : correspondance (mai 1969, avr.-juin 1977, juill. 1986).	1969-1986

- 2 ACE 8 Perception des droits d'inscription des étudiants aux examens. — États nominatifs semestriels des droits perçus des étudiants (1904-1913). Centralisation des droits dans chaque centre d'examens, transmission à l'EFA et au ministère de l'Instruction publique puis de l'Éducation nationale : correspondance entre l'EFA, le ministère, les ambassades et consulats du Levant, cahier de reçus de quittances (mai 1904-mai 1914, juill.-déc. 1923, janv. 1929, juin 1931-févr. 1933, févr. 1938).  
1904-1938
- 2 ACE 9 Résultats des examens des deux sessions organisées dans les centres. — Transmission à l'EFA et au ministère de l'Instruction publique : procès-verbaux, certificats d'aptitude nominatifs, correspondance entre l'EFA et le ministère (déc. 1891, juin 1896, juin 1898-juin 1900, juin 1902, juill. 1905-juin 1914). Problèmes liés à la transmission aux candidats des certificats de réussite aux examens : certificats, correspondance entre des parents de candidats, l'EFA et le service central des examens (juin 1977, oct.-nov. 1978, oct. 1980-mai 1982).  
1891-1982
- 2 ACE 10 Fraudes. — Prononciation de sanctions disciplinaires à l'encontre des candidats fraudeurs : listes nominatives des fraudeurs transmises par le ministère de l'Instruction publique (déc. 1927, oct. 1930-sept. 1932).  
1927-1932
- 2 ACE 11 Frais d'examens des correcteurs et des centres organisateurs. — Procédures et demandes de remboursement : correspondance entre l'EFA, l'Ambassade de France en Grèce, les ministères des Affaires étrangères et de l'Éducation nationale, et le service central des examens, bordereaux des dépenses, note sur le financement du baccalauréat (août 1965-mai 1972, mai 1977-janv. 1978, nov. 1983-nov. 1984).  
1965-1984
- 2 ACE 12 Archivage des documents liés à l'organisation du baccalauréat : lettre de la faculté des Lettres de Paris, correspondance entre l'EFA et le service central des examens, tableau de tri des archives (nov. 1928, oct. 1980, févr. 1981).  
1928-1981
- 2 ACE 13-16      Autres examens.**  
**1883-1953**
- 2 ACE 13 Certificat d'études de l'enseignement secondaire. — Mise en place dans les écoles du Levant et organisation des examens : lettres du ministère de l'Instruction publique et le consulat général de France à Smyrne au directeur de l'EFA, demandes d'admission aux examens, procès-verbal des résultats (mai 1883, avr. 1885, juin 1886).  
1883-1886

- 2 ACE 14 Brevet élémentaire et brevet supérieur. — Création des centres d'examens ordinaires et extraordinaires à Athènes et dans le Levant : arrêtés instituant des commissions d'examens, correspondance entre l'EFA, les consulats dans le Levant et le ministère de l'Instruction publique (févr. 1887, avr. 1904-juin 1909, mars-avr. 1914, mai-sept. 1916, févr.-mars 1918). Instructions pour le brevet (s. d., [1933]). Sujets d'examens, sujets du brevet élémentaire (s. d., 1916, 1920, 1923, 1925, 1928-1932) ; sujets du brevet supérieur (s. d., 1922, 1928, 1931) ; admission de la langue grecque moderne à l'examen du brevet supérieur : correspondance entre l'EFA, le ministère et le consulat général de France en Égypte (févr. 1912, mars-mai 1919). Résultats : certificats et procès-verbaux vierges, bordereaux d'envoi des résultats au ministère (s. d., juin 1904, [ca. 1920-1930], juill. 1943). Droits et frais d'inscription : correspondance entre l'EFA et le ministère (août-déc. 1912, août-oct. 1919). Demandes de duplicatas et de certificats, demandes de dispense d'âge, demandes diverses (s. d., janv. 1899, févr.-mai 1903, juin 1919, sept. 1922-avr. 1923, juill. 1926).  
1887-1943
- 2 ACE 15 Certificat de langue française. — Résultats des examens : attestations de réussite délivrées par Th. Homolle, copie d'examen (juin 1894, mai 1897).  
1894-1897
- 2 ACE 16 Propédeutique et licence ès-lettres. — Décret du 15 février 1921 relatif aux équivalences de licence en vue du doctorat (févr.-avr. 1921). Déroulement des sessions 1950-1953 : procès-verbaux des sessions, correspondance entre l'EFA, l'Ambassade de France en Grèce, l'Institut français d'Athènes, l'Université de Paris et le service central des examens, listes nominatives de candidats, convocations, sujets d'examens, calendriers, plannings et instructions (mai 1950-juin 1953).  
1921, 1950-1953

## QUESTIONS DIVERSES

- 2 ACE 17 **Organisation générale de l'enseignement du français en Grèce.** — Fonctionnement des écoles françaises en Grèce et dans le Levant au 19<sup>e</sup> s., attributions de subventions : correspondance avec l'Alliance française de Paris, des directeurs d'écoles et des enseignants, les ministères français et grecs de l'Instruction publique et le consulat de France à Alexandrie, brochures de présentation, extraits du *Bulletin de l'Alliance française* concernant la Grèce et le Levant (nov. 1888-août 1892, avr. 1898-janv. 1899). Réglementation grecque sur l'enseignement du français et projet de création d'écoles normales de professeurs de français en Grèce : textes règlementaires en grec, procès-verbal de la séance du 13/26 février 1920 de la Chambre hellénique, notes manuscrites sur l'enseignement secondaire et sur des projets de loi, coupures de presse, extrait de *La Minerve française* sur la culture française en Grèce, notes manuscrites, projets de loi traduits en français (s. d., janv. 1919-nov. 1920). Coupures de presse relatives à la coopération culturelle et scolaire franco-grecque (oct. 1921-sept.

1939), et note manuscrite sur l'enseignement en français dans les écoles grecques (s. d.). Recrutement d'enseignants de français, demande de participation d'un membre de l'EFA aux jurys de recrutement grecs pour des professeurs de français en Grèce : texte officiel grec concernant l'enseignement du français, de l'allemand et de l'anglais, lettres, en grec, du ministère grec de l'Éducation nationale au directeur de l'EFA (mars, août-oct. 1907) ; problèmes liés à la nomination d'enseignants de français à Thessalonique : lettres, en français et en grec, du consulat général de France à Salonique, du directeur de l'EFA et du ministère grec de l'Éducation nationale (janv.-mars 1950).

**s. d., 1888-1950**

**2 ACE 18**

**Documentation sur l'enseignement en Grèce** : exemplaire du bimensuel *Εθνικὴ Ἀγωγή* [Éducation nationale] relatif aux écoles latines catholiques (mars 1903), règlement en français, anglais et grec du premier congrès hellénique d'éducation (Athènes, 1904), procès-verbal non définitif de fondation d'un Institut supérieur de Grèce (déc. 1954).

**1903-1904, 1954**

**2 ACE 19**

**Diffusion de la langue et de la culture grecques.** — Organisation de voyages en Grèce et en Italie pour des enseignants allemands et autrichiens : notes manuscrites de Th. Homolle ([ca. 1890-1894]). Demandes de renseignements sur des journaux en grec moderne : courriers d'A. Erard, ancien magistrat de Neufchâteau (s. d., sept. 1902), courrier de J. Vallas, professeur de l'institution Sainte-Marie près Saint-Chamond (oct. 1902), courrier de MM. Léonard et Parthonnaud, professeurs du petit séminaire du Dorat (sept. 1906).

**1890-1906**

**2 ACE 20**

**Conditions d'admission d'étudiants grecs dans des universités françaises, examens et concours d'entrée dans des écoles supérieures.** — Enseignement médical : lettre du président de la Société de l'École du dispensaire dentaire de Paris à propos du diplôme d'État de chirurgien-dentiste, lettre du directeur de l'EFA au doyen de la faculté de pharmacie de Montpellier recommandant deux étudiantes grecques (déc. 1928, avr. 1950). École spéciale des travaux publics du bâtiment et de l'industrie : lettre du directeur de l'école spéciale (mars 1937). École centrale des arts et manufactures, demande d'admission du grec moderne au concours de l'École centrale des Arts et Manufactures : courrier de G. Fougère, directeur de l'EFA, à M. Castillon de Saint-Victor, chargé d'affaires de France à Athènes (déc. 1917) ; sujets de concours (1961). Télé-enseignement, conditions de passation des examens français par des étudiants grecs : correspondance entre le directeur de l'EFA et le secrétaire général de la Faculté des Lettres de Nanterre à propos d'une étudiante inscrite au Centre national de Télé-enseignement de Vanves (janv.-févr. 1970). Agrégation de lettres : sujet de thème latin (mai 1970).

**1917-1970**



- 2 ACE 21**      **Propagande par les livres et les revues, bibliothèques** : inventaire des ouvrages donnés au cercle féminin français d'Athènes (juill. 1921), lettres du vice-consul de France à Larissa et du directeur de la bibliothèque de Volos demandant des ouvrages en français pour la bibliothèque du cercle littéraire de Volos, brochures et carte postale de la bibliothèque (nov.-déc. 1921), inventaire des livres de médecine, lettres du directeur de l'hôpital français d'Athènes à Ch. Picard à propos de l'organisation de la bibliothèque de l'Alliance médicale franco-hellénique (avr. 1920-déc. 1921), brouillon de la réponse de Ch. Picard à une enquête sur la répartition des revues envoyées par le service des œuvres françaises à l'étranger ([ca. 1922]).
- 1921-1922**
- 2 ACE 22**      **Attribution de bourses d'études en France par la commission culturelle mixte franco-hellénique mise en place suite l'accord de 1938** : accord du 19 décembre 1938 relatif aux rapports intellectuels et artistiques entre la France et la Grèce, lettres de candidatures, notice et formulaires vierges, correspondance avec la Légation puis l'Ambassade de France en Grèce et le ministère des Affaires étrangères, listes nominatives des boursiers et des membres de la commission, décisions d'attribution, statut de 1953 sur les boursiers étrangers du gouvernement français, comptes rendus de réunion de la commission (juill.-sept. 1925, janv. 1933, mai-juin 1935, févr.-déc. 1939, nov. 1951-janv. 1968).
- 1925-1968**
- 2 ACE 23**      **Reconnaissance des diplômes français en Grèce.** — Régime de soutenance des candidats étrangers ayant obtenu le permis d'imprimer leur thèse : certificat (août 1940). Problèmes de reconnaissance du doctorat en droit de l'Université de Paris à la faculté de droit d'Athènes : projet de nouveau doctorat, certificats, lettre du directeur de l'EFA à l'ambassadeur de France en Grèce, lettre en grec, avec traduction en français, d'O. Kyriakos et P. Zacoboulos au directeur de l'EFA (s. d., févr. 1950, août 1951).
- 1940, 1950-1951, s. d.**

# **COMITÉ ATHÈNES-PIRÉE DE L'ALLIANCE FRANÇAISE**

## **SOUS-SÉRIE 3 ACE**

**Répertoire numérique détaillé**  
par Camille Bernard, Tiphaine Gaumy

## INTRODUCTION

### RÉFÉRENCES

GR EFA / 3 ACE 1-8.

### INTITULÉ

Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française (3 ACE)

### DATES EXTRÊMES

1902-1952

### IMPORTANCE MATÉRIELLE ET SUPPORT

0,3 mètres linaires ; 2 boîtes ; 8 articles.

### PRODUCTEUR

Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française.

### CONTEXTE DE PRODUCTION

La présence d'archives du Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française dans les fonds de l'École française d'Athènes s'explique par le rôle joué par les directeurs de l'EFA, à partir de Charles Picard (1919-1925), au sein de l'association. Charles Picard, d'abord membre du conseil du comité, a en effet pris la présidence du comité à partir de 1922. Il a ensuite été remplacé à partir de 1925 par Pierre Roussel, puis à partir de 1936 par Robert Demangel, respectivement directeurs de l'EFA entre 1925-1935 et 1936-1950.

L'Alliance française de Grèce est fondée à Athènes en 1899 sur une initiative du comte Olivier d'Ormesson, ministre de France à Athènes. Elle œuvre pour la propagande en Grèce de la langue et de la littérature française. Son président d'honneur est le ministre de France à Athènes.

Le Comité Athènes-Pirée, créé quant à lui en 1909, est d'abord constitué d'une section unique installée au Varvakion. En 1930, il comporte cinq sections, dont trois à Athènes même, une dans le faubourg de Kallithéa et une au Pirée, animées par trois professeurs.

En 1933, P. Roussel confie à Octave Merlier la direction technique de l'enseignement dans les sections des quartiers et faubourgs du Comité Athènes-Pirée de l'Alliance, puis des sous-comités de province (Chalcis, Livadia, Éleusis, Mégara, Tripolis, Sparte, Thèbes, Lamia et Volos), installés dans les établissements primaires et secondaires prêtés par le ministère grec de l'Instruction publique. Comme l'indique Roger Millieux, le succès de ces écoles est immédiat<sup>12</sup>.

L'Alliance est rattachée à l'Institut français d'Athènes en 1945.

### HISTORIQUE DE LA CONSERVATION

Les archives du comité Athènes-Pirée de l'Alliance française ont fait l'objet d'un premier traitement en 2010, par Tiphaine Gaumy, élève conservateur du patrimoine à l'Institut national du patrimoine.

---

<sup>12</sup> MILLIEUX (Georges), « L'Institut français d'Athènes, fils spirituel de l'École française », *Bulletin de correspondance hellénique*, volume 120, livraison 1, 1996, p. 74 [en ligne : [www.persee.fr/doc/bch\\_0007-4217\\_1996\\_num\\_120\\_1\\_4588](http://www.persee.fr/doc/bch_0007-4217_1996_num_120_1_4588)].

Elles ont été reclassées en novembre-décembre 2015 par Camille Bernard, vacataire au service des archives.

## PRÉSENTATION DU CONTENU

Les dossiers relatifs au Comité Athènes-Pirée de l'Alliance française, constitués d'archives produites essentiellement entre 1922 et 1944, contiennent :

- d'une part les dossiers relatifs à l'administration du comité : organisation générale, dont rapports annuels d'activités et relations avec la métropole et les sous-comités de province (3 ACE 1) ; comptes annuels (3 ACE 2) ; financement (3 ACE 3) ;
- d'autre part, ceux liés aux activités du comité : enseignement, dont l'organisation des cours (3 ACE 4) ; organisation de la distribution annuelle de prix pour encourager les élèves des écoles relevant du réseau du comité (3 ACE 5) ; concours européen de langue française organisé par l'Alliance française de Paris en 1952, dont on peut suivre tout le déroulement porté localement par Georges Daux, directeur de l'EFA (1950-1969), bien qu'il ne préside plus l'Alliance d'Athènes (3 ACE 6) ; organisation des bibliothèques du réseau (3 ACE 7) ; manifestations culturelles et scientifiques (3 ACE 8).

## SOMMAIRE

<b>Administration du comité.</b>	<b>3 ACE 1-3</b>
<i>Organisation générale du comité.</i>	3 ACE 1
<i>Comptes annuels du comité.</i>	3 ACE 2
<i>Financement du comité.</i>	3 ACE 3
<b>Activités du comité.</b>	<b>3 ACE 4-9</b>
<i>Documentation.</i>	3 ACE 4
<i>Enseignement.</i>	3 ACE 5
<i>Distribution annuelle des prix aux élèves-lauréats de l'Alliance française.</i>	3 ACE 6
<i>Concours européen de langue française du 15 mai 1952 organisé par l'Alliance française à Athènes.</i>	3 ACE 7
<i>Bibliothèque de l'Alliance française à Athènes.</i>	3 ACE 8
<i>Manifestations culturelles et scientifiques.</i>	3 ACE 9

## RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

### ADMINISTRATION DU COMITÉ

- 3 ACE 1**      **Organisation générale du comité.** — Textes organisant l'association : statuts du comité Athènes-Pirée, règlements des sous-comités de province et du comité, accord de 1938 relatif aux rapports intellectuels et artistiques entre la Grèce et la France (s. d., août 1909, déc. 1938). Listes des membres du comité (s. d). Assemblées générales, réunions du comité et élections des membres du conseil : convocations et ordres du jour, article de presse, lettres de remerciements de membres du conseil élus (mai 1921-mai 1922, juin 1933). Relations du comité avec les sous-comités de province et l'Alliance française de Paris : correspondance (mai 1922-mars 1948). Rapports d'activités annuels adressés à la Légation de France à Athènes, puis au ministère des Affaires étrangères (janv. 1935-févr. 1936, juill. 1942-juin 1944). Lettres à en-tête, affiches d'annonce de cours, notice de présentation des cours : exemplaires vierges ou épreuves pour impression ([ca. 1900-ca. 1930]).
- [ca. 1900]-1948**
- 3 ACE 2**      **Comptes annuels du comité :** bilans annuels, états de dépenses et de recettes généraux et par section, état du capital de 1907 à 1920, correspondance entre les professeurs, les membres et le président du comité, quittances.
- s. d., 1922-1944**
- 3 ACE 3**      **Financement du comité.** — Attribution de subventions par le ministère des Affaires étrangères : reçus, correspondance entre la Légation de France à Athènes, l'Alliance de Paris et le président du comité (janv. 1902-mars 1904, sept. 1922-juin 1923, mars-juin 1928, janv.-nov. 1933, mai 1936, janv. 1943).
- 1902-1943**

### ACTIVITÉS DU COMITÉ

- 3 ACE 4**      **Enseignement.** – Organisation matérielle et intellectuelle des cours : rapports, programmes et horaires de cours, correspondance avec les professeurs et les membres du comité, listes nominatives des professeurs et des élèves, certificats, statistiques sur le nombre des élèves inscrits, liste des cours de français et des écoles enseignant le français en Grèce (s. d., févr. 1921-janv. 1923, déc., 1932-1933, avr. 1936-déc. 1944).
- 1921-1944**

- 3 ACE 5**      **Distribution annuelle des prix aux élèves-lauréats du comité.** — Organisation des cérémonies : cartons d'invitations, coupures de presse, relevé des caisses du comité de Kalamata, programmes, discours et allocutions prononcés en mai 1923 par H. Chassain de Marcilly, en juin 1933 par M. Coutsomitopoulos et en mai 1939 par R. Demangel, courriers de l'agent consulaire de France à Kalamata, et des directeurs du lycée Léonin d'Athènes et de la chambre de commerce française en Grèce (mai 1923, janv.-juin 1925, juin 1933, mai 1936-juin 1940, [1946]). Envoi de livres au comité pour la distribution des prix : correspondance entre le comité, l'Alliance de Paris, la chambre de commerce française en Grèce, la banque hypothécaire franco-hellénique et l'Institut français, listes des livres de prix, catalogue de livres de prix de la librairie Delagrave (mars 1923-mai 1923, avr. 1933, mars 1937-mai 1939, juill. 1942).
- 1923-1946**
- 3 ACE 6**      **Concours européen de langue française du 15 mai 1952 organisé par l'Alliance française de Paris.** — Organisation du concours à Athènes par G. Daux : correspondance entre le directeur et le secrétaire général de l'EFA, l'Ambassade de France en Grèce, l'Institut français, l'agent consulaire de France à Syra, le consul général de France à Thessalonique, listes des candidats au concours, règlements du concours, coupures de presse, sujet, liste des copies sélectionnées envoyées à Paris, procès-verbal des résultats du concours (avr.-juin 1952). Inscriptions dans les établissements scolaires d'Athènes (lycée Léonin, Institut français), à Salonique, Argostoli, La Canée, Chalcis, Corfou, Larissa, Patras, Le Pirée, Syra, Volo, Tripolis et Sparte : listes nominatives des candidats, certificats de scolarité et curriculum vitae des candidats (ca. avr.-mai 1952). Copies de concours des candidats éliminés (mai 1952).
- 1952**
- 3 ACE 7**      **Bibliothèque du comité.** — Organisation : brochure du catalogue de la bibliothèque du comité, conditions d'abonnement à la bibliothèque de prêt, article de presse, listes des nouveaux ouvrages demandés pour la bibliothèque, règlement des bibliothèques du comité et de la Ligue franco-hellénique, correspondance avec l'ambassade de France en Grèce, courrier de proposition d'abonnement à la revue « Scène et monde » (s.d., 1916, sept. 1922-juin 1923, août 1937, juin 1939).
- 1916-1939**
- 3 ACE 8**      **Manifestations culturelles et scientifiques.** — Demandes de participation du comité et organisation<sup>13</sup> : correspondance avec l'Alliance de Paris et la Légation de France à Athènes, coupures de presse, programmes, cartons d'invitations, discours de Ch. Picard introduisant la conférence sur P. Bourget, brochure de présentation de la Cité internationale universitaire de Paris, livret sur l'inauguration de la maison internationale de la Cité et brochure sur les conditions d'admission à la Cité en 1936, affiche de présentation de la Cité, coupures de presse et discours prononcé par R. Demangel à l'occasion de la commémoration de la mort de R. Piaux en 1937, *Bulletin de l'Alliance française* n° 1 d'avril-mai 1948 (mars 1922-avr. 1924, nov. 1936-juin 1939, mai 1948).
- 1922-1939, 1948**

<sup>13</sup> Notamment : Congrès de la langue française dans les pays de la Méditerranée organisée à l'occasion de l'Exposition coloniale de Marseille (1922) ; exposition de l'enseignement du français à l'occasion de l'exposition internationale de Paris (1937) ; inauguration de la maison internationale de la Cité universitaire de Paris (1937).

# **LIGUE FRANCO-HELLÉNIQUE**

## **SOUS-SÉRIE 4 ACE**

**Répertoire numérique détaillé**  
par Camille Bernard, Tiphaine Gaumy

## INTRODUCTION

### RÉFÉRENCES

GR EFA / 4 ACE 1-10.

### INTITULÉ

Ligue franco-hellénique (4 ACE)

### DATES EXTRÊMES

1913-1927

À noter : un document date de 1906, et quelques autres ont été ponctuellement produits entre 1928 et 1981.

### IMPORTANCE MATÉRIELLE ET SUPPORT

0,25 mètres linaires ; 2 boîtes ; 10 articles

### PRODUCTEUR

Ligue franco-hellénique.

### CONTEXTE DE PRODUCTION

Créée en 1912 par le général Joseph-Paul Eydoux, commandant de la mission militaire française en Grèce (1911-1914), afin d'accroître le sentiment francophile à l'étranger et tenter ainsi de contrecarrer l'influence germanique grandissante, la Ligue franco-hellénique existe encore aujourd'hui, bien que ses objectifs soient désormais uniquement culturels et apolitiques.

La Ligue publiait un organe spécial rédigé en grec, l'*Adelphosyni*, et était pourvue d'un comité central à Athènes, de sous-comités, de commissions (propagande ; admission ; publications ; fêtes, réceptions, conférences ; expositions ; enseignement et bibliothèque ; études politiques et économiques) et de cours de français dans les provinces.

Pendant la 1<sup>re</sup> guerre mondiale, la LFH soutenue par l'EFA et la mission militaire française en Grèce concentre ses efforts sur le renforcement de l'influence politique française.

Entre janvier et septembre 1918, Gustave Fougères, directeur de l'EFA (1913-1919), a pris en charge la réorganisation de la Ligue.

Jusqu'en 1891 au moins, les directeurs et les secrétaires généraux de l'EFA en étaient membres.

### HISTORIQUE DE LA CONSERVATION

Les archives de la Ligue franco-hellénique ont fait l'objet d'un premier traitement en 2011, par Tiphaine Gaumy, élève conservateur du patrimoine à l'Institut national du patrimoine.

Elles ont été reclassées en novembre-décembre 2015 par Camille Bernard, vacataire au service des archives.



## PRÉSENTATION DU CONTENU

Les archives relatives à la Ligue franco-hellénique sont constituées de documents allant de 1913 à 1981 ; elles concernent cependant majoritairement les années 1919 à 1928. Leur présence dans les fonds de l'École française d'Athènes est due à la forte implication des directeurs de l'EFA, Gustave Fougères et Charles Picard, dans une entreprise touchant au prestige de la culture française et de l'enseignement du français en Grèce.

Ces archives contiennent :

- d'une part des documents concernant l'administration de la Ligue : statuts (4 ACE 1) ; logo et cachet (4 ACE 2) ; procès-verbaux des assemblées générales et des commissions (4 ACE 3) ; fonctionnement et gestion des membres (4 ACE 4) ; comptes annuels (4 ACE 5) ;
- d'autre part ceux relatifs aux activités de la Ligue : enseignement (4 ACE 6) ; bourses d'études (4 ACE 7) ; bibliothèque (4 ACE 8) ; manifestations culturelles (4 ACE 9) ; propagande, dont quelques documents attestant du soutien de la Ligue, en 1919, à Elefthérios Venizélos (4 ACE 10).

## SOMMAIRE

<b>Administration de la Ligue.</b>	<b>4 ACE 1-5</b>
<i>Statuts de la Ligue.</i>	4 ACE 1
<i>Photomontage du logo et cachet de la Ligue.</i>	4 ACE 2
<i>Assemblées générales et commissions de la Ligue.</i>	4 ACE 3
<i>Fonctionnement de la Ligue et gestion des membres.</i>	4 ACE 4
<i>Comptes annuels de la Ligue.</i>	4 ACE 5
<b>Activités de la Ligue.</b>	<b>4 ACE 6-10</b>
<i>Enseignement.</i>	4 ACE 6
<i>Bourses d'études de la Ligue.</i>	4 ACE 7
<i>Bibliothèque de la Ligue.</i>	4 ACE 8
<i>Manifestations culturelles.</i>	4 ACE 9
<i>Propagande.</i>	4 ACE 10

## RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

### ADMINISTRATION DE LA LIGUE

- 4 ACE 1**                    **Statuts de la Ligue** (s. d., 1918-1920, 1937, 1959, 1968).  
s. d., 1918-1968
- 4 ACE 2**                    **Photomontage du logo et cachet de la Ligue.**  
s. d.
- 4 ACE 3**                    **Assemblées générales et commissions de la Ligue** : registre des procès-verbaux de séances [*contient également les statuts et des listes nominatives de membres de la Ligue*] (déc. 1913-mars 1927).  
1913-1927
- 4 ACE 4**                    **Fonctionnement de la Ligue et gestion des membres** : coupures de presse, listes des membres du conseil, des commissions et des personnalités du comité, note manuscrite de présentation de la ligue, note de Ch. Dugas d'avril 1919 sur l'envoi d'une mission en Grèce, discours de Ch. Picard devant la Ligue, lettre de souscription à la Ligue et réponses, note sur le projet de création d'une « maison de France » à Athènes, extraits du *Bulletin du Comité des relations internationales intellectuelles et économiques* (oct. 1920) et des *Études franco-grecques* (févr. 1921) sur l'enseignement de la langue française à Athènes, bulletins d'adhésion vierges avec listes des membres, convocations aux conseils d'administration, reçus de cotisations, cartes de membres de Ph. Bruneau, d'O. Picard et de Mme Picard, correspondance entre les membres et le président de la Ligue (avr. 1914, nov. 1917-mars 1923, mars 1927, avr. 1928, avr. 1930, mars 1934, nov. 1964, janv. 1971-avr. 1974, oct.-nov. 1981).  
1914-1981
- 4 ACE 5**                    **Comptes annuels de la Ligue (classement chronologique par exercice)** : états de recettes et de dépenses, quittances et reçus, talons de chèques, livrets de compte, lettres de notifications de subventions, correspondance avec la Légation de France à Athènes et la banque.  
1919-1926

## ACTIVITÉS DE LA LIGUE

- 4 ACE 6**            **Enseignement.** — Mise en place et organisation du réseau des écoles de la Ligue (Tripolis, Ioannina, Pergame, Samos, Smyrne) : correspondance en français et en grec entre l'EFA, des directeurs d'établissements et des professeurs, le consulat de France à Athènes, des agents consulaires français et le ministère grec de l'Éducation nationale, programmes et brochure de présentation d'écoles, travaux d'élèves de Tripolitza, rapports et notes sur les écoles du réseau, règlement des écoles de la Ligue, carte de la Grèce avec les écoles de la Ligue, coupures de presse (s. d., 1906, févr. 1919-juin 1923). Recrutement et suivi d'enseignants : lettres de candidature, correspondance avec des professeurs, rapports manuscrits, évaluations manuscrites de candidats (s. d., mars 1919-fevr. 1923, nov.-déc. 1926).
- s. d., 1906, 1919-1926**
- 4 ACE 7**            **Bourses d'études de la Ligue.** — Subventions et attribution : correspondance avec la Légation de France à Athènes, procès-verbaux de séances du comité de la Ligue, coupure de presse, lettres de demandes de bourses, documentation sur la Cité universitaire de Paris, brochure de la Faculté de pharmacie de Strasbourg (sept. 1922-nov. 1924, mai 1927).
- 1922-1927**
- 4 ACE 8**            **Bibliothèque de la Ligue.** — Organisation : catalogues des œuvres musicales de la bibliothèque, inventaires manuscrits des ouvrages et revues de la bibliothèque, courriers de la Légation de France à Athènes, règlement de la consultation (août-déc. 1920, [ca. 1921], s. d.).
- 1920-1921**
- 4 ACE 9**            **Manifestations culturelles.** — Organisation : programmes, coupures de presse discours, cartons d'invitation, brochure sur le centenaire de la mort de Napoléon, discours de P. Roussel sur R. Puaux et le philhellénisme (mars [1921], juin 1927, janv.-févr. 1937, mars 1938-janv. 1940, [juill.] 1946).
- 1921-1946**
- 4 ACE 10**          **Propagande.** — Soutien de la Ligue à E. Venizelos : coupures de presse, texte manuscrit de Ch. Picard (nov.-déc. 1919). Carnet de comptes « Propagande » (s. d.) [*au verso* « Cotisations »].
- 1919, s. d.**

# **INSTITUT PASTEUR HELLÉNIQUE**

## **SOUS-SÉRIE 5 ACE**

**Répertoire numérique détaillé**  
par Camille Bernard, Tiphaine Gaumy

## INTRODUCTION

### RÉFÉRENCES

GR EFA / 5 ACE 1-6.

### INTITULÉ

Institut Pasteur Hellénique (5 ACE)

### DATES EXTRÊMES

1920-1974

### IMPORTANCE MATÉRIELLE ET SUPPORT

0,3 mètres linaires ; 2 boîtes ; 6 articles.

### PRODUCTEUR

École française d'Athènes.

### CONTEXTE DE PRODUCTION

La création de l'Institut Pasteur hellénique, fondation B. Zaharof, a été approuvée par décret royal du 26 avril 1919, modifié par celui du 18 août 1936. Par convention du 4/17 mars 1920 entre le gouvernement hellénique et l'Institut Pasteur de Paris, il prend le nom du célèbre institut français, à l'instar des Instituts Pasteur d'Alger, de Tanger ou d'Hô-Chi-Minh-Ville. D'abord placé sous tutelle du ministère français de l'Intérieur, il est actuellement sous la double tutelle des ministères grecs en charge de l'Éducation et de la Santé. Il est régi par la loi grecque sur les centres de recherche et par un accord bilatéral du 28 janvier 2009 signé par le gouvernement grec et l'Institut Pasteur de Paris.

Cet organisme privé, à but non lucratif, poursuit un but de philanthropie et d'utilité publique (convention du 28 juin 1934). Il se propose d'étudier les maladies virulentes ou parasitaires, de lutter contre le paludisme et la tuberculose, d'appliquer les méthodes pasteurienues à l'agriculture, de préparer et de délivrer des virus, des vaccins, des produits biologiques ou thérapeutiques (article 2 des statuts de 1919).

Les statuts prévoient ainsi la création à Athènes d'un centre de recherche, l'organisation de laboratoires annexes dans d'autres localités hellénique et de missions temporaires, la publication annuelle de rapports et mémoires et éventuellement l'institution de bourses annuelles d'études et de prix pour encourager les recherches biologiques, en Grèce mais aussi dans d'autres pays.

L'Institut Pasteur français assure la direction scientifique et technique de l'Institut hellénique. Le budget est voté par un conseil d'administration comprenant le directeur de l'Institut, nommé par l'Institut Pasteur français, et dix membres dont six sont obligatoirement de nationalité hellénique, notamment le président et le vice-président.

Plusieurs représentants de l'École française d'Athènes ont été membres du conseil d'administration de l'Institut Pasteur hellénique, ce qui explique la présence de dossiers de séances du conseil dans les archives de l'EFA ; les dossiers maîtres sont cependant conservés au siège de l'Institut Pasteur hellénique. Robert Demangel, directeur de l'EFA (1936-1950), a été élu membre du conseil en 1936. Plusieurs secrétaires généraux successifs de l'EFA ont par la suite été les secrétaires-trésoriers de l'Institut Pasteur : - Hubert Gallet de Santerre (1949-1953) ; - Paul Courbin (1954-1960) ; - François

Salviat (1960-1964) ; - Philippe Bruneau (1964-1968) ; - puis Francis Croissant, de 1968 jusqu'à sa démission en 1971.

## **HISTORIQUE DE LA CONSERVATION**

Les dossiers concernant l'Institut Pasteur hellénique ont fait l'objet d'un premier traitement en 2010, par Tiphaine Gaumy, élève conservateur du patrimoine à l'Institut national du patrimoine.

Ils ont été reclassés en novembre-décembre 2015 par Camille Bernard, vacataire au service des archives.

## **PRÉSENTATION DU CONTENU**

Les archives concernant l'Institut Pasteur Hellénique couvrent les années 1920 à 1974. Elles sont principalement constituées des dossiers des séances du conseil d'administration de l'Institut (rapports annuels, budgets, documents examinés en séance), dont les directeurs et les secrétaires de l'École française d'Athènes étaient membres (5 ACE 3-5).

Ces dossiers peuvent notamment mettre en lumière les relations entre les membres et les prises de position du directeur de l'EFA dans certains des conflits qui ont agité l'Institut : conflit entre le directeur de l'IPH M. Boisseau et le président du conseil d'administration M. Athanassakis en 1941 ; affaire de l'engagement d'Angelo Yanikos en septembre 1949 sur pression du gouvernement hellénique ; affaire Murielle Papayoannou en mars 1951 ; détournement de fonds de 1955 ; crise financière de 1958 avec la possible fermeture de l'IPH ; ou encore le possible déménagement des locaux en 1971. La dimension scientifique apparaît peu dans ces documents.

## **SOMMAIRE**

<b>Administration de l'Institut.</b>	<b>5 ACE 1-5</b>
<i>Papiers et enveloppes à en-têtes.</i>	5 ACE 1
<i>Statuts de l'Institut.</i>	5 ACE 2
<i>Conseils d'administration de l'Institut.</i>	5 ACE 3-5
<b>Activités du comité.</b>	<b>5 ACE 6</b>
<i>Manifestations et conférences.</i>	5 ACE 6

## RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

### ADMINISTRATION DE L'INSTITUT

- 5 ACE 1**            **Papiers et enveloppes à en-têtes.** **s. d.**
- 5 ACE 2**            **Statuts de l'Institut** (s. d., 1920, [1934]). **s. d., 1920, [1934]**
- 5 ACE 3-5**        **Conseils d'administration de l'Institut.** **1934-1974**
- 5 ACE 3-4        Dossiers de séance (par année) : convocations et ordres du jour, projets de procès-verbaux et procès-verbaux, lettres de nomination et de démission des membres du conseil, listes d'émargements, correspondance, comptes rendus annuels d'activités, états annuels des dépenses et des recettes, et budgets prévisionnels présentés en séance du conseil. 1934-1974
- 5 ACE 3            1934-1960 [*Manque 1948*].
- 5 ACE 4            1961-1974 [*Manque 1973*].
- 5 ACE 5            [Registre, en grec, des procès-verbaux]. 1950-1951

### ACTIVITÉS DE L'INSTITUT

- 5 ACE 6**            **Manifestations et conférences.** — Centenaire de la mort de L. Pasteur : invitations, coupures de presse, texte de Ch. Picard à la cérémonie organisée par l'université d'Athènes en 1923, lettres d'A. Cavvadias, de l'Office national des universités et écoles françaises et du ministère grec de l'Éducation nationale (déc. 1921-mars 1923). Conférence du docteur Laignel-Lavastine sur René Laennec : texte de la conférence, lettre de la Légation de France à Athènes (janv. 1927). **1921-1927**

# **SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE BIENFAISANCE EN GRÈCE**

## **SOUS-SÉRIE 6 ACE**

**Répertoire numérique détaillé**  
par Camille Bernard



## INTRODUCTION

### RÉFÉRENCES

GR EFA / 6 ACE 1-17.

### INTITULÉ

Société française de bienfaisance en Grèce (6 ACE).

### DATES EXTRÊMES

1937-1962

À noter : quelques documents produits jusqu'en 1981.

### IMPORTANCE MATÉRIELLE ET SUPPORT

0,45 mètres linaires ; 3 boîtes ; 17 articles.

### PRODUCTEUR

Société française de Bienfaisance en Grèce.

### CONTEXTE DE PRODUCTION

Existant toujours aujourd'hui sous le nom d'Association française d'entraide, la Société française de bienfaisance en Grèce a été fondée en 1925, alors que beaucoup de Français se trouvaient en Grèce : des militaires, mais aussi des catholiques français revenus d'Asie Mineure en 1922 et des femmes françaises employées comme gouvernantes dans des familles grecques aisées. Les besoins d'aides étaient importants et se sont amplifiés après la Seconde Guerre mondiale, de nombreux Français se trouvant alors sans ressources ni travail (dévaluations de la drachme). Dans les années 1960, entre 40 et 50 personnes touchaient une allocation mensuelle fixe et des aides exceptionnelles étaient souvent accordées. Les ressources de la Société provenaient essentiellement des cotisations de particuliers, de dons de banques et de grandes sociétés, et de subventions de l'État français.

### HISTORIQUE DE LA CONSERVATION

Les archives ont été classées en novembre-décembre 2015 par Camille Bernard, vacataire au service des archives.

### PRÉSENTATION DU CONTENU

Les archives relatives à la Société française de bienfaisance sont constituées de documents allant principalement de 1937 à 1962. Leur présence dans les fonds de l'École française d'Athènes s'explique par la forte implication de Robert Demangel notamment dans cette association, dont des membres et anciens membres de l'EFA ont été membres jusqu'en 1981 au moins. Ces archives contiennent :

- d'une part des documents concernant l'administration de la Société : statuts (6 ACE 1) ; fonctionnement des instances (6 ACE 2) ; gestion des membres (6 ACE 3) ;
- d'autre part ceux relatifs aux activités de la Société : levée de fonds (6 ACE 4) ; quittancement des demandes de secours adressées à la Société (6 ACE 5-16).

## SOMMAIRE

<b>Administration de la Société.</b>	<b>6 ACE 1-3</b>
<i>Statuts de la Société française de bienfaisance.</i>	6 ACE 1
<i>Fonctionnement des instances de la Société.</i>	6 ACE 2
<i>Gestion des membres de la Société.</i>	6 ACE 3
<b>Activités de la Société.</b>	<b>6 ACE 4-17</b>
<i>Levée des fonds par la Société (cotisations, dons, subventions) et apports des aides.</i>	6 ACE 4
<i>Quittancement des demandes de secours adressées à la Société par des Français résidant en Grèce.</i>	6 ACE 5-16
<i>Lettres et enveloppes vierges à en-têtes de la Société.</i>	6 ACE 17

## RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

### ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

- 6 ACE 1**                    **Statuts de la Société française de bienfaisance** (juill. 1941).  
**1941**
- 6 ACE 2**                    **Fonctionnement des instances de la Société.** — Registre des procès-verbaux des Assemblées générales et du Comité (juill. 1937-mai 1952). Assemblées générales, dossiers de séances : ordres du jour, pouvoirs, listes d'appel, procès-verbaux, tableau et bilans des décompte des votes pour l'élection du Bureau, correspondance avec l'ambassadeur de France en Grèce et la banque de Salonique (mai 1941-juin 1962). Comité, séances : comptes rendus sommaires dactylographiés et manuscrits (mars 1945-avr. 1946, 1951).  
**1937-1962**
- 6 ACE 3**                    **Gestion des membres de la Société.** — Listes mensuelles et annuelles des membres (1942-1961, s. d.). Versement des cotisations des membres scientifiques de l'EFA et des personnels français de l'École<sup>14</sup> : listes des souscripteurs, correspondance entre l'EFA et la Société (nov. 1962-févr. 1981).  
**1942-1981, s.d.**

### ACTIVITÉ DE LA SOCIÉTÉ

- 6 ACE 4**                    **Levée des fonds par la Société (cotisations, dons, subventions) et apports des aides** : états des dons et des bénéficiaires, liste de distributions de vivres, liste de souscription en l'honneur du *Jeanne d'Arc*, croiseur école de la Marine française, en octobre 1946, photographie d'identité d'un homme non identifié (s.d.), correspondance avec les bénéficiaires, les donateurs et les membres de la Société (mai 1941-mars 1959).  
**1941-1959**
- 6 ACE 5-16**                **Quittancement des demandes de secours adressées à la Société par des Français résidant en Grèce (classement par année)** : courriers de demandes de secours classés « acceptés » ou « rejetés » et non classés, reçus de débit et de crédit (subventions), reçus de distribution de denrées entre octobre 1941 et janvier 1942, liste des denrées distribuées en 1946, registre de dépouillement des recettes et dépenses entre janvier 1943 et décembre 1944, listes mensuelles des bénéficiaires des secours<sup>15</sup>.  
**1940-1951**

---

<sup>14</sup> Ce sous-dossier est le seul dont l'EFA soit le producteur.

<sup>15</sup> Appelées feuilles de paiement, parfois signées par les bénéficiaires.

6 ACE 5	Année 1940.
6 ACE 6	Année 1941.
6 ACE 7	Année 1942.
6 ACE 8	Année 1943.
6 ACE 9	Année 1944.
6 ACE 10	Année 1945 <sup>16</sup> .
6 ACE 11	Année 1946.
6 ACE 12	Année 1947.
6 ACE 13	Année 1948.
6 ACE 14	Année 1949.
6 ACE 15	Année 1950.
6 ACE 16	Année 1951.

**6 ACE 17**            **Lettres et enveloppes vierges à en-têtes de la Société.**

**s. d.**

---

<sup>16</sup> Contient une liste manuscrite de bénéficiaires des secours en 1945, avec adresses personnelles et détails sur la vie privée.

## ANNEXE

## TABLE DE CONCORDANCE DES COTES

<b>Anciennes cotes</b>	<b>Nouvelles cotes</b>	<b>Anciennes cotes</b>	<b>Nouvelles cotes</b>
ACE 1.0.1	1 ACE 5	ACE 1.5.4	2 ACE 1, 2 ACE 3, 2 ACE 8-10, 2 ACE 12
ACE 1.0.2	1 ACE 1	ACE 1.5.5	2 ACE 14, 2 ACE 16, 2 ACE 17, 2 ACE 20, 2 ACE 23
ACE 1.0.3	1 ACE 1	ACE 1.6	4 ACE 8, 2 ACE 21
ACE 1.0.4	1 ACE 1	ACE 1.7	2 ACE 18, 2 ACE 20
ACE 1.1	1 ACE 4	ACE 1.8	2 ACE 18
ACE 1.2	1 ACE 2-3	ACE 2	2 ADM 34
ACE 1.3	1 ACE 16	ACE 4.1	4 ACE 1-10
ACE 1.4.1	3 ACE 1, 3 ACE 4-8	ACE 4.2.1	5 ACE 1-3
ACE 1.4.2	3 ACE 2-3	ACE 4.2.2	5 ACE 3-4
ACE 1.5.1	2 ACE 4-5	ACE 5.1	FDH 1-13
ACE 1.5.2	2 ACE 6-7		
ACE 1.5.3	2 ACE 1-3, 2 ACE 8-9		

## TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION GÉNÉRALE .....</b>	<b>2</b>
<b>SOURCES COMPLÉMENTAIRES.....</b>	<b>5</b>
<b>ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES.....</b>	<b>6</b>
<b>SOMMAIRE GÉNÉRAL .....</b>	<b>7</b>
<b>1 ACE – ÉCOLE GIFFARD .....</b>	<b>8</b>
INTRODUCTION.....	9
SOMMAIRE .....	12
RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE.....	13
<b>2 ACE – AFFAIRES SCOLAIRES ET CULTURELLES TRAITÉES PAR L’EFA .....</b>	<b>17</b>
INTRODUCTION.....	18
SOMMAIRE .....	20
RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE.....	21
<b>3 ACE – COMITÉ ATHÈNES-PIRÉE DE L’ALLIANCE FRANÇAISE .....</b>	<b>26</b>
INTRODUCTION.....	27
SOMMAIRE .....	28
RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE.....	29
<b>4 ACE – LIGUE FRANCO-HELLÉNIQUE .....</b>	<b>31</b>
INTRODUCTION.....	32
SOMMAIRE .....	33
RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE.....	34
<b>5 ACE – INSTITUT PASTEUR HELLÉNIQUE.....</b>	<b>36</b>
INTRODUCTION.....	37
SOMMAIRE .....	38
RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE.....	39
<b>6 ACE – SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE BIENFAISANCE EN GRÈCE.....</b>	<b>40</b>
INTRODUCTION.....	41
SOMMAIRE .....	42
RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE.....	43
<b>ANNEXE .....</b>	<b>45</b>
TABLE DE CONCORDANCE DES COTES.....	45